

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ  
РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА *MORE* В ПОВЕСТИ Э. ХЕМИНГУЭЯ  
«СТАРИК И МОРЕ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Методом сплошной выборки нами выделены 193 слова, участвующих в репрезентации концепта *more* в повести «Старик и море» Э. Хемингуэя и установлены их соответствия в переводе на русский язык Б. Изакова и Е. Гольшевой. Большинство из этих слов являются терминами, перевод которых предполагает использование эквивалентов, что и было сделано переводчиками (*eel* – *угорь*, *flying fish* – *летучая рыба*, *broadbill* – *рогоклюв*). Трудность перевода отдельных терминов заключалась в наличии в русском языке нескольких соответствий, что требовало выбора наиболее адекватного из них. Так, английское слово *dolphin* даже в рамках одной предметной области «Обитатели моря» имеет как минимум два соответствия в русском языке – схожее с ним по форме *дельфин* и несхожее *рыба-махи*, или *золотая макрель*. В этом случае для адекватного перевода требовались знания переводчика о том, что именно *рыба-махи* – крупная, хищная рыба, обитающая в тропических и субтропических водах, – является важным промысловым видом и ценится за вкусное и питательное мясо, поэтому в «Старике и море» Сантьяго ловит рыбу-махи, а не дельфинов: *I will get him to come out after **dolphin** – его можно будет уговорить отойти подальше за **золотой макрелью***. В ряде случаев при передаче на русский язык терминов нами выявлено применение переводчиками генерализации: *he saw the phosphorescence of the **Gulf weed** in the water – он видел, как светятся в глубине водоросли*.

Еще одной особенностью повести является то, что, поскольку действие происходит на Кубе, где говорят на испанском языке, Э. Хемингуэй использует для представления концепта *more* не только английские, но и испанские слова. Б. Изаков и Е. Гольшева передают испанские включения с помощью прямого переноса, что соответствует общему правилу передачи этих единиц: *he always thought of the sea as **la mar** which is what people call her in Spanish when they love her – мысленно он всегда звал море **la mar**, как зовут его по-испански люди, которые его любят*. Единственное выявленное исключение – слово *galanos*, обозначающее вид акул. Оно используется в тексте пять раз и в четырех случаях передается прямым переносом, а в одном опускается: “*Ay,*” *the old man said. “**Galanos**. Come on **galanos**.” – *Ай! – сказал**

*старик. – Ну что ж, плывите сюда, galanos.* Это опущение представляется нам неоправданным: оно не обусловлено нормами переводящего языка, а его применение, в результате которого не сохраняется повтор слова *galanos*, приводит к снижению эмоционального градуса текста, поскольку каждым упоминанием акулы автор показывает неприязнь или даже ненависть главного героя к этой рыбе.